



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	Osnove usmenog prevođenja					ECTS	3
Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK dv. 145, 12h do 13h30				, 12h, dv. 145		francuski i hrvatski
Početak nastave	8. listopada 2025.				Završetak nastave		21. siječnja 2026.
Preduvjeti za upis	Upisan 3. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnost – smjer prevoditeljski						
Nositelj kolegija	Marija Spajić, prof.						
E-mail	mspajic@unizd.hr				Konzultacije	četvrtkom od 13h do 14h i od 15h do 16h, ured 1512	
Izvođač kolegija	Marija Spajić, prof.						
E-mail	mspajic@unizd.hr				Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	<p>Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) primijeniti odgovarajuće strategije i postupke u usmenom (konsekutivnom) prevođenju jednostavnih do srednje zahtjevnih govora i tekstova 2) razumjeti nestandardne izgovore i razine govornog izražavanja frankofonih govornika 3) reformulirati i prenijeti značenje usmenih iskaza na materinskom i stranom jeziku u situaciji (konsekutivnog) prevođenja 4) usmeno prevoditi tekst koji prvi put vide („à vue”) 5) služiti se bilješkama u svrhu usmenog (konsekutivnog) prevođenja 6) ponašati se profesionalno (etički i u skladu s normama) u različitim situacijama u kojima se obavlja usmeno (konsekutivno) prevođenje 7) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti 8) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod 9) usvojenim metodama samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne kompetencije i znanja konferencijskog prevoditelja 						
Ishodi učenja na razini programa	<p>Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) primjenjivati strategije i postupke usmenog (konsekutivnog) prevođenja 						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		<p>2) brzo i učinkovito se tematski (terminološki i frazeološki) dokumentirati</p> <p>3) produbljivati stečena znanja i vještine iz francuskog jezika (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 po ZEROJ-u po završetku studijskog programa)</p> <p>4) ponašati se i komunicirati profesionalno i u skladu s etičkim kodeksom te standardima prevođenja</p> <p>5) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti</p> <p>6) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod</p> <p>7) samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne vještine i znanja na području prevođenja</p>			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni i rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i izvršavanje zadataka za domaći rad				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			Prema rasporedu	Prema rasporedu	
Opis kolegija	Cilj je kolegija upoznati studente s razlikama koje postoje između pismenog i usmenog prevođenja te s raznim tipovima usmenog prevođenja. Tijekom kolegija razvijat će se kod studenata vještina slušanja s razumijevanjem, slušanja s pamćenjem, upoznati ih s tehnikama pisanja bilježaka, te ih pripremati za razne situacije u kojima će obavljati usmene prijevode.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>Predavanja</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uvodni razgovor 2. Primjene usmenog prevođenja i specifičnosti u usporedbi s pisanim prevođenjem. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja 3. Povijest usmenog prevođenja. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja 4. Osobine i kompetencije usmenog prevoditelja. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja. 5. Uloga, odgovornosti i dužnosti prevoditelja u usmenoj komunikaciji. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja 6. D. Seleskovitch, interpretativna teorija prevođenja, uvod 7. Korespondencije i ekvivalencije. Vježbe prevođenja „à vue” 8. Deverbalizacija u usmenom prevođenju. Vježbe prevođenja „à vue” 9. Implicitno u jeziku i znanju. Vježbe prevođenja „à vue” 10. Interakcija između govornika i prevoditelja u procesu kosekutivnog prevođenja 11. Vježbe konsekutivnog prevođenja kraćih i srednje zahtjevnih govora 12. Fonološke razlike unutar Frankofonije, razumijevanje govornika iz raznih regija 13. Slušanje uz upotrebu bilježaka: metode bilježenja. Vježbe konsekutivnog prevođenja uz upotrebu bilježaka 14. Simultano prevođenje. 15. Zaključna diskusija <p>Svi seminari (15) sastojat će se od rada na zadanu temu i interaktivnih zadataka.</p>				
Obvezna literatura	<p>Bakić, Dunja, „Povijest konferencijskog prevođenja“, Bilten Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, 10, pp. 2-4</p> <p>Cross, Christine, “Portrait-robot de l’interprète. Quelques réflexions personnelles”, <i>Traduire</i> [Online], 245 2021</p> <p>Cross, Christine, „Traduction et interprétation, deux volets d’un même métier ou deux métiers différents ?“, <i>Traduire</i> [En ligne], 221 2009</p> <p>Lederer, Marianne, „La théorie interprétative de la traduction - origine et évolution“, Ballard Michel (dir.) <i>Qu’est-ce que la traductologie</i>, Artois Presses université, 2006, pp. 37-52</p> <p>Lederer, M., Seleskovitch, D.: <i>Interpréter pour traduire</i>, Didier érudition, Paris, 1986</p>				
Dodatna literatura	<p>Bilten Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja</p> <p>Lederer, M. : <i>La traduction aujourd’hui : le modèle interprétatif</i>, Hachette F.L.E, Paris, 1994</p> <p>Seleskovitch, D : <i>Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive</i>, Lettres modernes, Paris, 1975</p>				



	Widlund-Fantini, Anne-Marie, „L'interprétation de conférence“, <i>Revue française de linguistique appliquée</i> , 2003/2 (Vol. VIII), pp. 65-73						
Mrežni izvori	https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/ https://www.hdkp.hr/ https://aiic.org/						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	10% redovito pohađanje nastave 30% domaći rad 60% usmeni ispit						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-55	% nedovoljan (1)					
	56-65	% dovoljan (2)					
	66-80	% dobar (3)					
	81-90	% vrlo dobar (4)					
	91-100	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo						
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>						